

اسئلة اختبار الترجمة الابداعية، الفصل الأول ١٤٤٠ هـ

1. traditionally, translation theories were mainly derived from [literary and sacred-text translation](#)

2. literary translator focuses on [how something is said](#)

3. literary translation tends to be [style-oriented](#)

4. Texts are often viewed as either [literary or non-literary](#).

5. As Landers (2001)puts it: the literary translator must have the ability to [glean meaning from ambiguity](#)،

6. The translation of style is crucial in the context of literature because it defines [the writer's 'cultural space time.'](#)

7. According to Mumford , creativity involves “the production [of novel, useful products](#).”

8. Yuhanna ibn Batriq’s method, [‘the literal way](#)

9. According to Landers “a style is [the idiolect of the ST author](#).”

10. According to Pendlebury , creative translation is “an amalgamation of [surprise, simplicity and utter rightness](#)

11. Learning a foreign language was almost a religious duty for them was [religious duty](#)

12. Arabic speaking countries, translation, as an art or profession, take a clear-cut shape in the [Abbasid Age](#)

13. An oratory is [an elaborate and prepared speech](#).

14. methods that emphasise Target Language, such as [Adaptation, Free Translation, Idiomatic Translation and Communicative Translation](#) .

15. One of the four steps that Landers suggests when translating a literary text:

- [Read the entire text at least once](#)

-Read the entire text at least Twice

-write the entire text at least once

-translate the entire text at least once

16. [parallelism](#), an aesthetic quality prevalent in Arabic

17. distinguishes poetry from any other type of text is its [physical shape](#)

18. Unlike in Arabic, novels and short stories [are very popular in English.](#)

19. Novels and stories are [fictitious compositions](#) ،

20. storytelling and reading stories constitute [part of their national identities.](#)

21. When translating a short story, as a translator, you have to make first [a crude handwritten draft that you never refer to again.](#)

22. Drama is often combined with [music and dance.](#)

23. Drama involves various forms of delivery. It uses monologues in the form of [soliloquy.](#)

24. is important that the translator aware of the fact that theatre translation involves not only translating a literary text but also the paralinguistic system implied:
[the pitch, intonation, speed of delivery, and accents used by the characters.](#)

25. translation activities started in earnest during [the Umayyad period](#)

26. In the time of Caliph al-Mamun , translation, [prospered and expanded.](#)

27. translation movement in Egypt was an incentive for translators [all over the Arab world](#)

28. Naiman looks at creativity as an act of turning new [and imaginative ideas into reality](#)؛

29. St Jerome , author of the Vulgate Latin translation of the Bible, seemed to use [a word-for-word approach](#)

30. translation poetry : [holistic approach](#)

31. The question of equivalence in translation has been used as [a yardstick to judge the validity and adequacy of translations.](#)

32 - ترجمة :

* وخلا الذباب بها فليس ببارح * غردا كفعل الشارب المترنم :

[*Bees sing forever alone in a meadow like a happy drunken seeking a shadow.](#)

33 - ترجمة :

فهو لا ينفك باكياً حتى اصبحنا نخاف عليه الجنون

34 - ترجمة :

وكلما عزيناه عن مصابه ازدادت حالته سوءاً

**When we tell sorry to him, his condition become worse
whenever we console him, his condition become worse
when we console him, his condition become worse**

35 - ترجمة :

هون عليك ايها الطالب فالأمر اهون مما تظن

تجميع رائد عبدالرحمن

- ترجمة: 36

((لا يُلدغ المؤمن من جحرٍ واحد مرتين))

- A. one believes in God gets hit by a snake twice
B. A good believer doesn't get bitten from the same hole twice
C. Every one believe in Allah doesn't get stung by a snake twice
D. A believer never gets stung from the same hole twice

- ترجمة: 37

كان جحا رجلاً طلق اللسان ، حسن النكتة

Juha was a man with eloquent tongue and a sense of humor

- ترجمة: 38

"Bribery is a religious crime, and a national betrayal. Help us fight against bribery".

أيها الناس، الرشوة جريمة دينية ، وخيانة وطنية .كن عوناً في محاربة الرشوة

- ترجمة: 39

دخل احمد وبشائر الخير على وجهه الصبوح *

Ahmad entered with a good tending on his shining face

40 - The translation of poetry involves :

dismantling the original poem and building the translation

41. In poetry what versification means?

The rhyming and versing in a poem

42. ترجمة

"I have but one lamp by which my feet are guided, and that is the lamp of experience"

لدي مصباح الخبرة الذي تهتدي به قدماي وليس غيره

43. ترجمة

بينما رجل يمشي، فاشتد عليه العطش، فنزل بئراً، فشرب منه

He climbed down, drank and climbed up until he is full.

44. What appropriate way to translate Drama ?

[adaptation](#)

45. translators were very [selective](#).
